

# Preise, Gebühren und Zahlungsbedingungen

➤ Alle Preisangaben in EUR zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer in Höhe von aktuell 19 %. ◀

➤ Alle Angebote und Preise sind freibleibend. ◀

## Preisermittlung

Jede Übersetzung ist **individuell, einmalig**. Somit hängt auch ihr Preis von verschiedenen Faktoren ab:

- Art des Dokuments
- Sprachenkombination
- Projektumfang
- Schwierigkeitsgrad
- Thema
- Komplexität und Format der Grafiken, Tabellen
- Abgabefristen (Dringlichkeit)
- eingesetzte Technologie (TMs, Glossare)
- Projektkoordination
- auftragsspezifische Anforderungen
- zusätzliche Serviceleistungen
- Format
- Qualität des Ausgangsdokuments (Lesbarkeit, z. B. bei handschriftlichen Dokumenten)

Dies erklärt, dass Sie an dieser Stelle keine Preisliste mit festen Tarifen finden.

Gern erstelle ich Ihnen einen individuellen, unverbindlichen Kostenvoranschlag.

Grundsätzlich orientiere ich mich am JVEG - Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (Gesetz über die Vergütung von Sachverständigen, Dolmetscherinnen, Dolmetschern, Übersetzerinnen und Übersetzern sowie die Entschädigung ehrenamtlicher Richterinnen, ehrenamtlicher Richtern, Zeuginnen, Zeugen und Dritten) in seiner neuesten Fassung vom 01.08.2013.

Die **Berechnung** der Übersetzungsleistung erfolgt **auf Basis des Zieltextes**.

Die Abrechnung erfolgt standardmäßig nach **Normzeilen**, in Ausnahmefällen nach Anzahl der Wörter, gemäß Komplettangebot oder nach Zeitaufwand.

## 1 Normzeile = 55 Anschläge

Mit anderen Worten: Eine **Normzeile** (auch Standardzeile genannt) besteht aus **55 Anschlägen**. Anschläge sind Buchstaben, Zahlen, Kommas und auch Leerstellen. Bitte beachten Sie bei Preisvergleichen, dass andere Übersetzer und Übersetzungsbüros vielfach eine Normzeile schon mit nur 50 Anschlägen kalkulieren.

Fast alle Textarten werden nach Zeilenpreis kalkuliert bzw. abgerechnet. Bei Übersetzungen von Microsoft Excel-Tabellen, PowerPoint-Folien und HTML-Texten weichen wir von dieser Zählung ab: Entweder erstellen wir hier generell ein Pauschalangebot, oder wir rechnen nach Zeitaufwand ab.

### Mindestauftragswert

Auch bei kurzen Übersetzungen müssen E-Mails versandt, Rechnungen geschrieben, für einzelne Worte mitunter sehr zeitaufwendige Recherchen durchgeführt werden. Deshalb verstehen Sie sicher, dass ein Mindestauftragswert notwendig ist:

Deutsch – Englisch – Französisch – Spanisch – Italienisch: 35,00 EUR zzgl. 19 % MwSt.

Arabisch 45,00 EUR zzgl. 19 % MwSt.

### Beglaubigungen

Für die Beglaubigung berechne ich pauschal 20,00 EUR **pro Dokument** zzgl. aktuell 19 % MwSt. Außerdem können nach Rücksprache eventuell Kosten anfallen für Kuriere, Einschreiben mit Rückschein etc.

### Proofreading/Lektorat

Die Abrechnung erfolgt bei dieser Leistungsart ausschließlich nach vereinbartem Stundensatz.

### Zuschläge:

25 % - 100 % für Eilaufträge, Wochenend- oder Nacharbeit bzw. wenn Text nicht als überschreibbare Datei vorliegt.

### Sprachunterricht/ Dolmetschen/ sonstige Sprachmittlungs- und Schreibleistungen:

Preise auf Anfrage

### Preisvereinbarungen

Bei einem vertraglich festgelegten Übersetzungsvolumen kann ein Rahmenvertrag mit einem speziellen Kunden- bzw. Auftragsrabatt vereinbart werden.

### Zahlungsart

Die Vereinbarung des Zahlungsziels erfolgt kunden- und/ bzw. auftragspezifisch.

### 14-tägige Rechnungslegung für Stammkunden

Im Falle regelmäßiger Beauftragung werden die von Ihnen erteilten Übersetzungsaufträge in Gesamtabrechnungen zusammengefasst und Ihnen regelmäßig erst nach Ablauf 14-tägiger Abrechnungszeiträume übersandt.

### **Abrechnungsvorteile für EU-Firmen, Kunden aus der Schweiz sowie Kunden aus anderen Nicht-EU-Staaten**

In Übereinstimmung mit den gesetzlichen Regelungen über die Erbringung innergemeinschaftlicher Lieferungen und Ausfuhrlieferungen erfolgt die Rechnungslegung in folgenden Fällen rein netto (ohne Umsatzsteuer):

- Ihre Firma hat ihren Sitz im EU-Ausland und verfügt über eine gültige EU-Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (innergemeinschaftliche Lieferung).
- Sie sind Firmen- oder Privatkunde aus der Schweiz oder aus einem anderen Land, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist (Ausfuhrlieferung).

### ***Zahlungsmöglichkeiten:***

- a) per Überweisung
- b) in bar (bei Privataufträgen bei Übergabe der Übersetzung)